



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Localización
Código	E000014168
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Cuarto Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Marcos Aranda Novillo
Horario de tutorías	previa cita
Descriptor	El objetivo de este curso consiste en ofrecer una introducción al concepto de localización en el sentido más amplio del término desde una óptica traductológica. La localización es la adaptación de productos, servicios y contenidos a mercados específicos o ámbitos lingüísticos concretos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marcos Aranda Novillo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	maranda@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Laura López Vergas
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	laura.lopez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Resultados del proceso de formación y aprendizaje	
Conocimientos o contenidos	
CN 4	Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

CN 5	Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad
Competencias	
CT 1	Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y software de traducción asistida
CT 2	Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.
Habilidades o destrezas	
HB 5	Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN.
HB 6	Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Introducción a la localización

1.1. recorrido histórico y panorama actual

1.2. internacionalización, globalización y localización como conceptos interculturales

Tema 2: Localización en HTML

2.1. Introducción al lenguaje HTML

2.2. Localización de sitios web

Tema 3: XML

3.1. Introducción al lenguaje XML

3.2. Localización web con XML

Tema 4: Localización de software

4.1. Introducción a los lenguajes de programación

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Localización tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 14 clases presenciales de 2 horas. La asignatura ofrece una visión realista de la profesión del traductor en el marco de las nuevas tecnologías. El futuro profesional deberá enfrentarse a diferentes desafíos, entre los que se encuentran la traducción de una página web o software específico adaptado a un entorno cultural concreto. El temario combina fundamentos teóricos relativos a las nuevas tecnologías y prácticas con herramientas para la comprensión de los



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

principios teóricos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CN 4, CT 1, CT 2, HB 5,
HB 6, CN 5

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales/grupales

CN 4, CT 1, CT 2, HB 5,
HB 6, CN 5

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

AF1 - Lecciones de carácter expositivo - Exposición en que el/a docente explica una serie de nociones de forma clara, estructurada y motivadora con mayor o menor grado de participación activa y colaborativa del alumnado. Incluirá presentaciones dinámicas y la participación reglada o espontánea del estudiantado por medio de actividades diversas.

20.00

AF3 - Trabajos individuales/grupales - Trabajos de carácter teórico o práctico, individuales o grupales, que implican la lectura de artículos, revistas, informes de investigación, capítulos de libros, informaciones en Internet, etc. y la redacción de una reflexión personal (de diverso calado y extensión) que va más allá de la mera recopilación de la información proveniente de diversas fuentes.

10.00

HORAS NO PRESENCIALES

AF5 - Estudio personal y documentación - Estudio individual que el/la estudiante realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.

30.00

AF3 - Trabajos individuales/grupales - Trabajos de carácter teórico o práctico, individuales o grupales, que implican la lectura de artículos, revistas, informes de investigación, capítulos de libros, informaciones en Internet, etc. y la redacción de una reflexión personal (de diverso calado y extensión) que va más allá de la mera recopilación de la información proveniente de diversas fuentes.

15.00

CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación

Criterios de evaluación

Peso



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

Examen bloque teórico y examen bloque práctico	Conocimiento de la teoría expuesta en clase de localización. Conocimiento de las herramientas y técnicas de localización web	70 %
Evaluación de trabajos individuales/grupales	-Realización de todas las actividades propuestas. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	30 %

Calificaciones

La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria.

A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

ESSELINK, B. (1999). Introduction to localisation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

LISA (2003). Guía de introducción al sector de la localización. 2ª ed. (Traducción de Localization industry primer, 2ª ed.). <http://www.lisa.org>

Bibliografía Complementaria

Reineke, Detlef. "Traducción y localización: mercado, gestión y tecnología". Las Palmas de Gran Canarias: Anroart, D.L. 2005.

Arevalillo Doval, Juan José. "Especial Localización", En: La linterna del traductor, no. 8, 2004. Disponible en

<http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)